

# 埃及博物馆见闻

韩晓明

承载着辉煌灿烂、厚重神秘的古埃及文明遗存的埃及博物馆，令无数访客魂牵梦萦。不同文化背景的人们来到这里，辗转流连；徜徉其间，时间仿佛凝固；置身岁月留下斑驳痕迹的大理石石像侧畔，如同触摸历史。以物证史、以物知史，博物馆以独特的语言讲述着历史。

## 尼罗河畔故事多

在人声鼎沸、车水马龙的开罗市中心，一幅红褐色的新古典主义建筑分外夺目，这就是著名的埃及博物馆。走近它，映入眼帘的是博物馆入口处的圆拱和优雅的爱奥尼式立柱，拱门上方嵌有古埃及神话中象征爱与美的女神哈托尔的雕像。拱门两侧壁龛中，各有一尊女神浮雕，一位手持莲花，另一位拈着纸莎草，这两样信物分别象征古埃及的南北方，二者并列寓意国家统一。博物馆的建筑设计体现着西方文明和古埃及文明间的碰撞交融，正如古埃及文明也是在与不同文明的交流碰撞中不断发展。

博物馆门前是一片闹中取静的小广场，方形水塘里种植着纸莎草和莲花，周围草坪上有法国考古学家马里埃特的等身雕像和方尖碑等室外展陈。水塘中，喷泉细流如歌，似在讲述博物馆背后的故事：19世纪，为了扭转埃及出土文物不断流往海外的现象，马里埃特主张所有文化遗产应在本国保留。他帮助筹建埃及博物馆以收藏文物，阻止外流，为此得罪了私藏文物的一些权贵。1858年，埃及第一个国家博物馆成立，几经辗转搬到现址。1886年，马里埃特逝于埃及。眼前恢弘的红褐色建筑于1902年落成，马里埃特就安葬在这片小广场，永远与他钟爱的博物馆日夜相伴。

100多年间，埃及博物馆历经世事变幻。它见证过埃及人民赶走殖民者迎来解放，也见证过地区政局动荡，有识之士苦苦寻求国家的前进方向。时光流逝，这幢安放文物的百岁建筑也成了文物，在汨汨尼罗河畔，在漫漫历史长河中，承载着国家记忆。

## 流光溢彩馆藏丰

迈进埃及博物馆的大门，观众就与古埃及珍宝迎面相遇。循着门口埃及学之父商博良半身像走去，琳琅满目的宝藏现身眼前。由于空间所限，博物馆共展示了约6.3万件藏品，其余30多万件文物存放在库房。眼前的文物已令参观者目不暇接，可以想象埃及博物馆承载的文明史是怎样一片浩瀚的海洋。

博物馆有两层，共106个展厅，一层按古埃及历史年代顺序陈列，二层则以专题展为主。如果没有导览手册指引，

观众很容易“迷失”：除了巨大的雕像和棺槨，以及声名远扬的图坦卡蒙黄金面具吸引视线，多数展品没有渲染气氛的灯光照明，也没有详细丰富的文字解说，似乎缺少别出心裁的陈列设计，有些文物珍品容易被参观者忽略。然而，只要你放慢脚步，细细品鉴，尽情想象，一幅古埃及图景便会跃然于眼前。

法老的雕塑和普通人的造像可以让参观者与古埃及“人”面对面。博物馆展示了不少法老金身像，个个身形俊朗、相貌威严、气概不凡，举世闻名的图坦卡蒙黄金面具更是神采奕奕。有人甚至说，由于图坦卡蒙黄金面具太过栩栩如生，人们不敢和它对视太久。黄金面具是埃及博物馆最有名的展品之一，甫一出土便震惊世界，人们慕名而来，它的展室一直是博物馆人气最旺的地方。

众多雕像中，一尊距今4000多年的祭司像“卡塔尔像”尤其引人注目。观众亲昵地称其为“老村长”，因为无论是当初的发掘工人，还是如今的埃及民众，都觉得这位身躯微胖、面庞和善的祭司太像家乡的村长了。这是一尊110厘米高的全身木雕像，保存得非常完整，由石英和水晶制成的眼睛炯炯有神。“老村长”手持木杖、左腿前伸，仿佛向观者走来。这样工艺精湛的艺术品在博物馆中不胜枚举，反映出当时手工艺人的高超技艺。

研究古埃及历史，有一件不得不提的重量级文物——纳尔迈调色板，它是博物馆的镇馆之宝。这块盾形石板两面的浮雕和文字被学者认为是“世界上第一件历史文献”，记录了古埃及第一王朝国王纳尔迈统一埃及的情景，石板上的文字证明了古埃及象形文字体系在距今5000年前已经成形。纳尔迈调色板不过63厘米长，既不金光璀璨，展位也不显著，其重要性却不言而喻——在世界大多数地方还处于文明的黎明时，埃及人已创作出如此形象精美、刻工严谨的艺术品。这块象征着王权的调色板，凝固了古埃及鲜为人知的历史，可以让参观者对当时的情境略知一二。

比起帝王和神灵的塑像，充满淳朴生活气息的展品更能触动人心。一组再现了4000年前清点家畜、制作面包、酿酒

纺织等25个场景的彩色木雕，在众多文物中显得质朴可爱。这些一般在壁画中才能看到的生产生活场景，被心灵手巧的匠人呈现得动感十足；在清点家畜的场景中，牧场主用木棍和绳索驱赶牛群，记录员在纸莎草上写下牛的数目，人的动作各不相同，牛的姿态多种多样，人物身上的衣服是真实的布料，望着这一幕，参观者仿佛置身几千年前。

夜幕降临，博物馆外墙的景观灯开启，流光溢彩。开罗晴朗的夜空呈现出梦幻的紫色，为这片古老大地笼罩上一层浪漫和神秘。这时走进博物馆，也是个不错的选择。如今，“博物馆奇妙夜”风靡全球，埃及博物馆于2017年开始开放每周四和周日的夜场。夜晚的博物馆参观者较少，有时可以听到自己脚步的回声。在氩氙灯光的映照下，此时的博物馆更能让游客沉浸在古埃及的梦幻当中。

## 面向未来新方案

由于埃及博物馆容纳能力有限，当地政府在本世纪初便制定了修建“大埃及博物馆”的方案。地址选在开罗市郊，与胡夫金字塔为邻。在大埃及博物馆就可以看到金字塔的全貌。工程占地面积50万平方米，展览面积约4.5万平方米，

在2002年2月开工，计划于2021年向世人开放，之前从未展出过的约2万件藏品有望与参观者见面。今年8月6日，一艘陪葬胡夫的“太阳船”由胡夫金字塔附近搬到了这里。

大埃及博物馆建筑主体立面使用透明玻璃幕墙，表面用和金字塔相似的三角形装饰，现代感十足。在巨大的展馆中庭，迎接观众的是硕大的拉美西斯二世巨像，高11米、重83吨，气势恢弘。巨像身后是别出心裁的设计：64米长、34米高，底部85米宽、顶部17米宽的超大台阶组成一架“历史阶梯”。人们拾级而上，犹如走过古埃及的岁月，欣赏着两侧从史前时期到托勒密时期的藏品，感受这幅宏大的历史文明画卷。

连接着埃及的过去、现在与未来，从埃及博物馆到大埃及博物馆，绝非故事的终结。人们被古埃及文明吸引，走进博物馆，从文明的来处寻找答案。许许多多艺术家从中获得熏陶滋养，写就名作。古埃及的历史遥远得要用千年计，漫长得要用千年计，这段漫长的历史竟在匆匆的脚步中走过，倏然间，一望千年。走出博物馆的一瞬，刚同历史作别，扑面而来的是熟悉的现代世界。这种跳跃变换，令人沉吟，催人向前。

下图为埃及博物馆中陈列的巨型石像。



也代表着可持续性，且与我们面临的许多现实问题相关，如粮食安全、气候变化、青年失业等。西班牙当地研究结果表明，地中海饮食方式可以减少温室气体排放量、节省农业用地、降低能源消耗和水资源使用，对于全球粮食安全有所裨益，适应可持续健康饮食和全球发展的需求。

在当地政府的推动保护下，地中海饮食文化正逐渐恢复其魅力。例如，葡萄牙媒体注意到选择地中海饮食的人口数量在当地呈上升趋势。在葡萄牙国家促进健康饮食计划的推动下，2016年至2020年，当地居民对地中海饮食的支持度增加了15%，研究者们对这一趋势感到欣慰，并强调在新冠肺炎疫情防控期间健康饮食的重要性。葡萄牙国家促进健康饮食计划成员玛丽亚·若昂·格雷戈里奥认为，地中海饮食将健康饮食和生活方式结合在一起，对免疫系统正常运作和预防控制慢性疾病非常重要。正如联合国教科文组织总干事阿祖莱所说：“食物对于我们在文化领域开展的工作非常重要，因为它是归属感的核心，加强了社会凝聚力，能够在所有场合传播遗产文化。地中海饮食因其普遍价值及其所代表的一切而得到认可：诀窍、象征、混合、仪式和分享食物的喜悦。”



本版责编：王佳可 庄雷雅 王迪  
电子信箱：rmbgjk@163.com  
版式设计：蔡华伟

## 田翻译家说

不久前，我翻译的老子著作《道德经》在阿尔巴尼亚出版，受到当地读者、学者和媒体的好评。在翻译《道德经》前，我曾想翻译中国古代哲学经典，却始终不敢迈出第一步。一方面是因为中国古代汉语较之于现代汉语更为复杂抽象、难度更高；另一方面则是因为当时对中国古代哲学的了解还不够深入，担心无法将丰富深邃的思想内涵传达给读者。

几年来，我翻译了多个领域的中文图书，包括著名文学作品，也不乏经济、历史、政治等方面的著作，而今我获得最大乐趣的则是《中华思想文化术语》。通过对这些术语的翻译和诠释，我发现中华民族在数千年的辉煌历史中对自然规律和社会发展进行了孜孜不倦的探索，创造出源远流长的文化传统和宽广深邃的精神世界。例如，中国古代哲学思想强调“仁义”“和谐”，倡导“厚德载物”“道法自然”，追求“天下一家”和“世界大同”，这些价值观念与当今世界应有的发展趋势相吻合，为解决世界面临的许多难题提供了新的思路和方法。在全球面临新冠肺炎疫情、经济危机、气候变暖等各类挑战之时，各国民众可以从中国古代哲学思想中获得诸多启示，加强合作，共同应对，一起建设更为公平繁荣的世界。

通过翻译《中华思想文化术语》，我对中国古代哲学和古代汉语的理解更深入了，于是着手翻译《道德经》。与翻译其他领域的作品不同，中国哲学给我前所未有触动。经由文字，我仿佛抵达思想本身，更为深刻地体认到中国哲学思想的核心价值，进而更深入地理解了中国人的思维方式和价值观念。这些经典著作凝聚了中华文明精粹，通过阅读它们，世人不仅可以更好地理解中国和中华民族，还可以更为清晰地理解中国的国家政策和发​​展道路。令我印象深刻的是，中国国家主席习近平在多次讲话中引用孔子、老子、庄子等古代哲学家的名句，探讨和解答当代问题，表达中国人民与世界各国人民共同发展、共同前进的愿望。

我翻译的阿尔巴尼亚文版《道德经》甫一出版便引起哲学界人士的极大兴趣。地拉那大学哲学系教授杰尔吉·西纳尼特意为该书撰写了序言，我们还希望将其收入阿尔巴尼亚各大学哲学系教材，让学生们在学习西方哲学的同时，也有机会学习和了解中国哲学。我很高兴地看到，越来越多的阿尔巴尼亚学者和哲学家希望深入了解中国古代哲学思想，从而增进对中国和中华民族的了解。

近年来，在共建“一带一路”倡议的推动下，中国和许多国家的文化交流与民间交往达到前所未有的高度。人文交流是各国民众间的沟通桥梁，可以增进相互理解，增加彼此认同。在当前全球面临新挑战的

# 『中国哲学给我前所未有触动』

伊利亚兹·斯巴修

情况下，人文交流的重要性更加凸显。近几年来，阿尔巴尼亚与中国在文化艺术、青年交流等领域的互动十分频繁，内容丰富多样，我有幸也参与其中。2016年，我协助中国驻阿使馆翻译“一带一路”阿文图书，首次实现“一带一路”主题图书在阿落地。我要强调的是，共建“一带一路”倡议对推进阿中图书翻译出版合作发挥了积极作用。2015年，阿尔巴尼亚和中国签署了《经典图书互译出版项目合作协议》，短短6年内，翻译出版了几十部中文图书，内容从古至今，涉及经济、政治、文化等各个领域，全方位、多维度地讲述中国故事。

伊利亚兹·斯巴修，1955年生，阿尔巴尼亚翻译家、汉学家，阿中文协会会长，曾留学于北京大学中文系，并在阿尔巴尼亚驻华使馆工作过。2013年，他将莫言的长篇小说《蛙》翻译成阿尔巴尼亚语，这是第一部由中文直接翻译成阿尔巴尼亚语的中国当代作品。此后，他还译有莫言长篇小说《红高粱家族》、厉以宁经济学著作《中国经济改革发展之路》等书。2017年，斯巴修荣获第十一届中华图书特殊贡献奖。

## 踏访裴多菲故居

田 櫻

我到布达佩斯时，在离城不远的多瑙河畔，看到矗立着的匈牙利民族博物馆，这里记载着匈牙利民族革命的历史。1848年3月15日，正是在这个博物馆正门右侧的高台上，裴多菲向聚集在广场上的1万多名起义者朗诵了他在前一天晚上写成的著名诗篇《民族之歌》：“起来，匈牙利人，祖国正在召唤！是时候了，现在干，还不算太晚！是做自由人呢，还是做奴隶？你们自己选择吧，就是这个问题！”裴多菲以诗歌为武器，手持军刀，奔赴疆场，为祖国壮烈牺牲，年仅26岁。“纵使世界给我珍宝和荣誉，我也不愿离开我的祖国。因为纵使我的祖国在耻辱之中，我还是喜欢、热爱、祝福我的祖国。”诗人以革命精神和热血践行了自己充满激情的名言。

裴多菲一生写下800多首抒情诗和8部长篇叙事诗，他的创作和不屈的战斗精神曾经鼓舞和激励了許多人。鲁迅最早将裴多菲的诗介绍到中国，1907年，他在《摩罗诗力说》中作了论述。后来，鲁迅翻译了5首裴多菲的诗歌，并在《野草》的一篇文章中翻译和引用了诗人的《希望》。1921年，茅盾翻译了裴多菲的《民族之歌》，此后，殷夫、冯至等也做了许多译介工作。在裴多菲故居院子里，陈列着中国翻译家孙用的《裴多菲诗四十首》译本和翻译家兴万生的《裴多菲文集》译本。展厅后院树立着许多外国翻译家的塑像，其中便有鲁迅先生。

漫步在布达佩斯伊丽莎白桥以东的河滨路上，眼望屹立着的裴多菲铜像，心中不由得想起他的诗句：“你要像一棵榭树，大风将树枝吹折，然而巨大的树干却永远挺直。”

## 别样的“生活方式”

陈晓航

中海沿岸居民发病率普遍较低，其原因或与地中海饮食习惯密切相关。由此，地中海饮食作为备受推崇的健康饮食结构进入全球视野。进一步的研究发现，地中海地区居民的饮食习惯虽然不尽相同，但都遵循共同特点：摄入大量植物性食物以及鱼类，食用少量或适量的乳制品及葡萄酒，使用橄榄油作为膳食脂肪的主要来源。

随着时代变迁，地中海地区的居民们继续探寻美味与健康的新组合，丰富食材搭配，不断创造惊喜。总部位于西班牙的地中海饮食基金会网站会定期更新每周地中海饮食建议菜单，在给予民众营养搭配指导的同时，也以视频等直观方式将菜式做法和蕴含的文化元素传递给大众。2021年新年第一周，丰富的节日菜单吸引了众多关注，菜单分为早餐、早上加餐、午餐、下午点心、晚餐。以元旦当天为例，官网的建议搭配是：早餐是牛奶、面包片配羊奶酪及初榨橄榄油，早上加餐是橘子；午餐是混合酱汁配蒸花椰菜、烤乌贼配胡萝卜、柿子，下午点心是栗子；晚餐考虑到节日因素，似乎更为丰盛，搭配传统甜点，有薄饼卷蔬菜丝配酸奶薄荷酱、烟羊肉佐萝卜、葡萄干缀稀巧克力、传统糕糖、牛奶糖脆饼、小杏仁饼。健康美味，令人食欲大开。

地中海饮食文化不仅在食材的选择上具有健康优势，轻松愉快的用餐方式也有助于人们保持健康。“一起吃饭”离不开地中海地区居民融入血液中的“热情好客、睦邻友好”，家庭、邻里、朋友，从每天

的劳作生活到节日庆祝，不同年龄、条件和社会阶层的人们聚集在一起，餐饮成为了融合交往的“催化剂”，构成了跨越时空的“文化空间”，也成为人们保持健康的秘诀之一。佐餐的红酒中含有丰富的抗氧化多酚类物质，能够有效预防动脉硬化，轻松愉快的用餐方式也是地中海饮食被列入世界非遗名录的理由之一。

共进晚餐是社会习俗和节日活动的基石，促进了社会互动。“一起吃饭”让人们联系紧密，享受亲情与友情，这种幸福感是无可比拟的。

地中海饮食文化不仅是相关国家和地区的重要历史和文化产物，也是对世界文明的巨大贡献。2010年联合国教科文组织宣布将地中海饮食列入世界非遗名录，并于2013年将地中海饮食涉及的国家 and 地区增补为塞浦路斯、克罗地亚、西班牙、希腊、意大利、摩洛哥和葡萄牙，内容也扩展为从风景到餐桌的一系列技能、知识、菜谱和传统，包括农作物种植、捕鱼、加工，以及食物消费等多个行业。在此过程中，产生了大量知识、歌曲、格言、故事和传说，保护了地域和生物多样性，传承发展了地中海地区与渔业和农业有关的传统活动和手工艺。联合国教科文组织专门指出，女性在传播地中海饮食文化方面发挥重要作用：她们保护地中海饮食的技巧，尊重时令节奏和节庆传统，将多元素的价值传递给下一代。

地中海饮食文化对于地区经济也有积极作用。地中海饮食既有健康元素，



意大利作家克劳迪奥·马格利斯笔下写道：“文化和历史直接融入世间万物，或镌刻于石上，或化为人们面庞上的皱纹，或体现在葡萄酒和食用油的香味中，或呈现于波浪的色彩。”这也是联合国教科文组织介绍地中海饮食文化被列入人类非物质文化遗产代表作名录的开场白。联合国粮农组织将地中海饮食文化称为一种“生活方式”，许多人认为其已升华为“饮食、社交和时间的哲学”。

地中海位于欧亚非三大洲之间，得天独厚的自然环境和人文特质孕育了地中海饮食丰富的食材选择。当地居民从不同文化中借鉴健康的生活方式，向历史学习并尝试新的饮食实践。新鲜时令、丰富搭配，地中海饮食的选材随着时光的推移，依然保持着传统与自然。

面包、橄榄油、葡萄酒是地中海饮食的3个重要品种，传承已有千年，承载了跨文化交流的重任。在古罗马时期，埃及种植的小麦、伊比利亚半岛盛产的橄榄油和高卢地区丰收的葡萄，虽已汇集在一张餐桌上，但“地中海饮食文化”的名称直到20世纪才有了现代科学的定义。20世纪50年代，医学和营养专家研究全球冠状动脉疾病发病情况，发现地